

经 典 童 书 权 威 译 本



神医杜里特在猴子国



YZLI0890120746

SHEN YI DU LI TI ZAI HOU ZI GUO

[美] 休·洛夫廷/著

陈伯吹/译



长 春 出 版 社



经/典/童/书/权/威/译/本

神医杜里特在猴子国

[美] 休·洛夫廷 / 著 陈伯吹 / 译



YZLI0890120745

长春出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

神医杜里特在猴子国/ (美) 休·洛夫廷 (Lofting, H, J.) 著; 陈伯吹译.
—长春: 长春出版社, 2009. 6

(经典童书权威译本)

ISBN 978-7-5445-0782-0

I. 神… II. ①休…②陈… III. 童话—美国—现代 IV. I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 067440 号

神医杜里特在猴子国

著 者: 休·洛夫廷

责任编辑: 杨爱萍

封面设计: 谷米

出版发行: 长春出版社

总编室电话: 0431-88563443

发行部电话: 0431-88561180

读者服务部电话: 0431-88561177

地 址: 吉林省长春市建设街 1377 号

邮 编: 130061

网 址: www.cccbs.net

制 版: 吉林省久慧文化有限公司

印 刷: 吉林省吉育印业有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880 毫米×1230 毫米 1/32

字 数: 65 千字

印 张: 4.5

版 次: 2009 年 7 月第 1 版

印 次: 2009 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 10.00 元

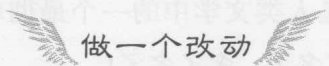
版权所有 盗版必究

如有印装质量问题, 请与印厂联系调换

联系电话: 0431-84652148

我就是这样浪漫

梅子涵



做一个改动

我要来做一个很重要的改动。

它很重要。

这就是我们以后再提起“文学名著”“文学经典”，一定要把儿童文学的名著和经典放入！要不然会显得无知和滑稽。我们对孩子们说，要阅读文学名著和经典，那是应当包括安徒生，也应当包括《爱丽丝漫游奇境》的……它们都要被写在孩子们阅读的大书单上。我们也可以列一份文学名著的书单，再列一份儿童文学名著的书单，但那就等于是告诉孩子们，儿童文学名著不是文学名著，文学名著是《悲惨世界》，不是《爱丽丝漫游奇境》。如果一份文学名著的书单是给成年人的，那么没有安徒生和爱丽丝，没有《柳林风声》，而且也没有《小王子》，我们不会非要挑剔，我们会说：“理解。”可是一给孩子们的文学名著的书单上，没有它们，我们难道也会说“理解”吗？那么不等于就是说，我们理解无知，理解滑稽，原谅无知的滑稽吗？



我们不可以理解！

因为我们继续理解，那么意味着孩子们可能继续缺少最适合他们的文学阅读。

至少是在雨果的《悲惨世界》前后，孩子们已经有了安徒生，有了他们自己的文学和童话，他们的阅读不太悲惨了。安徒生们的到来，是儿童阅读生活里的大浪漫景象！儿童文学的渐次到来，渐次成熟，是人类文学中的一个最彻底的浪漫主义运动。比雨果们浪漫得多了多了，多了多了！

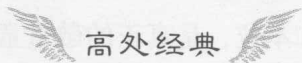
现在可以继续讨论，如果是一份开给成年人阅读的书单上，没有安徒生，没有《小王子》之类，是不是特别情有可原呢？那就要看你是什么标准，你的阅读口味里有多少诗意和浪漫，你的生命心态里还有没有天真和稚气。

我们一直都听说，安徒生活着的时候，他的国家的国王喜欢他的童话；他小时候崇拜、长大后继续崇拜的海涅们喜欢他的童话；还有当时的作曲家，当时的普通劳动者和住着城堡的王公们喜欢他的童话；我们还听说当时的女王喜欢《爱丽丝漫游奇境》，当时的美国总统喜欢《柳林风声》……这都是著名的童话阅读的故事、文学的故事，我们都是从传记的书中读到的，我们宁可都很相信，所以我们也就要说，如果把这些书，这些童话也放进成年人阅读的书单，那么难道是羞辱了他们的水准吗？还是增添了他们的水准和趣味？

这些童话童书中的文学名著、文学经典，是值得放进成年人的阅读书单的。现代和后现代，已经不是继续地只让童年阅读成



年，也是成年热情洋溢地阅读着童年了。多少成年的人在图画书的阅读中，盛开天真心情！



我想说另一个认识。

我也觉得很重要。

是不是只要尊重儿童现在的阅读口味和兴趣，就是真的尊重儿童、敬重童年？就是天天在说的“儿童本位”？

小的时候，很多的孩子，甚至都不好好吃饭。他们喜欢吃零食，喜欢雪糕、冰激凌。在正经的一日三餐前懒懒散散、漫不经心。很多的孩子，在玩耍和念书之间，也是更乐于玩耍，而不是更乐于上课、做作业和考试。我们是不是应当很尊重他们这样的本位，就让他们整天地在永无岛上玩耍，永远保持长不大的心智？教育去除？学校关门？

我们不是还是要教育、引导他们好好吃饭，好好念书并且好好考试吗？只不过，我们的教育和引导应当合乎他们的理解，合乎他们的年龄、心理，不要把他们教育得厌烦起来，哇啦哇啦哭了。

儿童文学的名著和经典，很可能不是一个孩子立即就爱不释手的书。但它们是属于高的枝头上的。它们甚至是象征中的空中的东西，空中的光芒和闪耀。它们的优美趣味和精神力，完全不是在平俗、滥造的书里可以找到的。把这样的书放在孩子面前，

是为阅读的成长、成长的生命竖起一把梯子，修一个往上的坡。而阅读那些平俗和滥造，只是在垃圾桶边跳来跳去的舞蹈。

人往高处去，孩子渴望“长大”，这才是本质上的“儿童本位”。尊重这个本质和本位，是真正的敬重童年、敬重生命。是护卫他们的人格，也是为他们的以后建设尊严。

这样的往上走去，可以是一个孩子的完全独自的阅读，也可以是老师的组织，集体进行。集体进行和讨论，这会是一个有趣的文学教育的过程。文学是可以教育的。我们也可以说成是教授。文学可以教授，文学的口味可以教授。

儿童的阅读和生命，应当往高处，应当有站立在高处经典的记忆。追求这高处，我们甚至可以刻意一点。



文学、童话是真的



我再说一个建议。

它可能是新鲜的。

阅读文学、童话，不要说里面的故事是假的。

虚构、想象，不等于假。

我们如果习惯了说，它们是假的，会在逻辑上摇撼了文学、童话、名著、经典的意义。会在逻辑深处语无伦次。

文学、童话，在逻辑上都是写的另一种生活。尤其是文学里的童话，是鼓励着人不要只在真实的生活中来回徘徊，看尽琐碎，

那实在是很容易日渐狭小，日渐短浅，日渐猥琐的。

它风趣地进行想象、讲述。它把生命分布给任何东西，也把语言、语气、丰富的性格都给它们，让它们成为他们。

它们的故事也是常景之外的。狼把戴法兰绒红帽子的小姑娘吃进肚子，可是她并没有死。小姑娘掉进很深很深的洞，也没有骨折，一下子变大，一下子变小，更多的好玩事情还在后面。黄鼠狼们不暗算鸡，暗算起风流、疯狂的癞蛤蟆，可是哪怕只要有三个真正的朋友，一只风流、疯狂的癞蛤蟆也能反败为胜，收回家园还收回智慧和人品。

童话里都是有智慧和人品的。

童话只不过是在以自己的想象力对你说智慧和人品。

文学也是大体这样的道理。

所以我们不要说是假的。

我们不说假的，那意味了我们知道童话的艺术、文学的方式。知道了就是修养。修养的意思里包括我们懂得为自己的说法安排一个适当的概念和词语。有的地方我们应当有草根的朴实，有的地方我们倒是应当华贵些的。

更何况，经典的童话、文学，对于人类的心情、日子，甚至政治和哲学，都有着真正可靠的照耀。

我们应当学会用内行的口气说：“文学、童话是真的。”

所以我们就格外喜爱地把它当成自己的生活内容。

一个孩子，一个成年人，都经常阅读它们。



杜里特，一个钟情于动物的医圣

韦 苇

休·洛夫廷(1886—1947)的这本《神医杜里特在猴子国》(1920)，是20世纪的一颗世界童话明珠。这部童话的主人公杜里特抛开世俗陋见，坚守自己素有的天真，把自己的医学专业智慧和能力，把自己的爱和微笑，始终不渝地给了那些需要帮助和救援的动物们。他甚至不惜借船远涉重洋，克服重重艰难险阻，到非洲去，帮助那里的猴子国的居民们遏制正在流行的、可能导致族群毁灭的疫情。这个故事一出现就震撼了全世界。这部作品虽说是童话，但这部童话中的这位杜里特大夫的精神、气质、器量、胸襟，所能感动的绝不只是孩子，而是所有的人，是无分长幼的所有读者。为了说明它原初的写作动机不是为了给孩子提供一部童书，我们不妨对这部童话创作的原始过程做些溯源性考察。



洛夫廷倒是自幼就喜欢饲养动物，但他创作《神医杜里特在猴子国》的直接动因是这样的：第一次世界大战时，洛夫廷在佛兰德战场经常看见战马受伤，他在他的日记中写道：“要充分了解马受伤后是多么需要治疗，得懂得马的语言。”1920年，他顺着“要懂得动物的疾苦，就需要懂得动物的语言”的思路，写成了《神医杜里特在猴子国》这部幻想故事，并且当年就发表了。发表的时候，人们没有明确地意识到这个故事是童话。不曾想，这个故事一发表就轰动了欧美。洛夫廷因此名声大振，人们甚至将他媲美于19世纪创造了“爱丽丝”形象的童话泰斗刘易斯·卡罗尔，以“20世纪的刘易斯·卡罗尔”相美誉。1922年洛夫廷创作了这部童话的续篇《神医杜里特航海记》，次年，即1923年荣获了美国第二届纽伯瑞奖。这是美国儿童文学的最高奖，也是迄今最权威的儿童文学奖项。洛夫廷于是连连创作以杜里特大夫为主人公的中长篇童话，由此形成系列。到1952年为止，这一系列童话共出版了12部，其中，1923年出版的《神医杜里特的邮局》和1926年出版的《神医杜里特的马戏团》受到好评，1925年出版的《神医杜里特的动物园》与1926年出版的《神医杜里特的大篷车》被认为是洛夫廷的巅峰之作。洛夫廷一生的文学生涯就这样同杜里特大夫如胶似漆地联系在了一起：提到杜里特就不由得人想起洛夫廷，而提到洛夫廷，又不由得人想起杜里特。

二

杜里特的形象里明显有着洛夫廷自己的影子。在童话中，杜里特对世界的看法，实际上就是洛夫廷对“世界正往何处去”的忧思和焦虑。他认为，人类所生活的地球，正在展开一场动物与人的拉力赛，而这场拉力赛又明显是动物处于失利的一方。他一生的努力就是要全心全意帮助动物们，以建立一个动物与人相平衡的崭新世界。看起来，洛夫廷似乎有着一种乌托邦情结。他展开故事的猴子国，就是一个不知“钱”为何物的所在。他就是要用文学来体现自己的社会理想。童话所呈现的生动情节即是他为未来构想的美好图景。而感动我们的，也正是洛夫廷的这种为理想愿景而奋不顾身、脚踏实地的践行，以及践行中所表现出来的勇气和激情。

杜里特是个身材矮小的医生，其貌不扬。他毕业于医科大学，有着渊博的学识，却不懂人情世故。他原本是给人治病的，但是他发现纸醉金迷的社会里，他的聪明、才智和善心总是不被理解，人不如禽兽讲恩义和情谊的诸种情形使他痛心疾首。因此，他不喜欢与人交往。他十分喜欢动物，就改行当了动物医生。他在一只见多识广的鹦鹉帮助下学会了鸟言兽语，并利用这份常人所不具备的本领为动物治病。然而，他这样一个不愿意也不擅长交际的人，一进入他所钟爱的大自然中，到了他的动物朋友中间，他



就立即变得精神振奋，如鱼得水，在险情四伏的环境中表现出超人的智慧，为帮助病弱者而敢作敢为、勇往直前、奋不顾身，仿佛所有的禽兽都需要他照顾，所有的花鸟虫鱼都是他平等相处的朋友。在这个世界里，人与大自然、人与动物的关系都是双赢的，和谐的。

特别值得一提的是，通过童话，洛夫廷提出了应该珍惜生物品种，保护自然环境的见解，这在 20 世纪初期是十分难能可贵的。

这部童话只要写到动物和孩子的地方，作家就从自己的笔端流露出温柔、悲悯和热忱。作家在这种氛围里刻画中心人物杜里特心地的善良和生性的乐观，使这个幻想奇妙、跌宕有致、曲折动人又合情合理的故事得以成功地传达出一种温暖的人道主义精神，以及对和平友好的向往。而这些意蕴，又都是通过杜里特与动物之间的大量对话和一个个喜剧场面自然而然流露出来的。作家在把动物写得活泼可爱、憨态可掬的同时，又写出了它们的一本正经、煞有介事，让小读者读来既开心又获益，在会心的微笑中受到现代自然观的启迪。

三

洛夫廷的童话有很强的可读性，这渊源于他在娓娓的叙事中，将趣味性、知识性与思想性熔为一炉。在《神医杜里特在猴子国》

这部作品中，猫头鹰的听觉、狗的嗅觉、鹰隼的视觉、海豚的侦察本领都被他写得惟妙惟肖，同时又符合这些动物的习性和生物学原理。给读者印象最深的是船里老鼠对沉船的预感——它们从尾巴尖发麻而预知船将沉没，所以纷纷搬家上岸。有些知识性描写和对话不仅写得很传神，而且非常符合科学道理。例如，在《红帆和蓝翼》一节中，就写到狗在睡觉时其嗅觉并没有关闭，能嗅出十里外有人在烤牛肉。这些知识性描写对激发少年儿童的求知欲，无疑有巨大而切实的意义。

童话作家逸出童话构架去卖弄动物知识诚然不可取，但是如果能把知识同奇、情、理、趣融为一体，就能营造出过目难忘、百读不厌的童话情节和故事。例如，这部童话中，猴子们利用它们的轻捷、机敏和灵活，以闪电般的速度身手相连，凌空架起一座猴桥，把两边的悬崖连接了起来；而当国王的人马冲上了悬崖，气急败坏大嚷大叫的时候，杜里特医生已经平安地过了猴桥到达对岸，而猴桥随即一下收拆于无形。两头马可以做到一个头睡觉，另一个头却醒着，可以守望，从而得以教训狼心狗肺的追捕者。在另外的也以杜里特为主人公的童话里，则写到借助鸟儿在天空能飞向远方的便利，办起了一个“世界上最快的国际邮政”；写到一只白鼠跳进黑色染桶，本想染出黑色作为保护色，结果因为跳错了染桶而染成了天蓝色，恰好在各种色彩环境中把自己给凸显出来了；又写到狗开骨头出租店，结果弄得有的狗把主人的金表也偷来租骨头……



四

休·洛夫廷生于英国的麦登黑德。青年时爱好旅行，在非洲西部和加拿大修过铁路，到过南美和西印度群岛，从事过各种职业，虽然他毕业于麻省理工学院和伦敦工业大学土木工程系，但是他心所向往的依然是文学创作。第一次世界大战时，他被征调入伍当兵。在法国的战壕里开始自编自画连环画，寄给家中的孩子们，杜里特故事的雏形就是这样产生的。由于作者早年是工程师，又有丰富的人生经历，所以他的作品知识性很强。在充满了幻想色彩的故事中，涉及了大量的地理、历史、生物、旅行等方面的知识。1919年，洛夫廷举家移居美国。他的孩子偶然把书稿拿给出版商，这才有《神医杜里特在猴子国》的问世，并获得极大成功，三年重版12次。这部童话和其后陆续出版的杜里特故事中，有的被多次搬上银幕。

美国在20世纪童话归类时，把洛夫廷的这部童话归列为“有争议的童话”。其根据是童话中《黑太子》一节里有这样的句段：写到乔尔金国的黑人太子班泼爱上了睡美人，班泼王子去恳求杜里特医生把他变成白人，这时杜里特说：“把一个黑人变做白人，不是容易的事。照你的说法，倒像他是一件衣服重新染色一般。那没有这么简单。有句老话叫做‘豹不能换它的斑，埃塞俄比亚

人不能换他的皮。’你可知道吗？”杜里特把几种药倒进脸盆，然后把班泼王子的脸按进盆里，随即“一种强烈的气味充满了监牢，好像烧着棕色纸的气味”。杜里特再看班泼太子时，太子的脸色变白了，白得像雪一样。这段描写及洛夫廷本人所配的插图，确实在某种程度上涉及种族歧视之类的敏感问题，作家也因此受到攻讦。但是孩子们很欣赏这些描写中所包含的幽默趣味，喜欢作家那种对待荒谬事件的严肃态度。正是这部童话的幽默趣味和喜剧意韵，俘虏了众多的儿童读者。洛夫廷可能接受过当时流行的对有色人种歧视的某些影响，但他断乎不是一个“白人种族主义者”。他在这部童话的叙事里就有批判白人殖民思想的内容，在他其他的文章中，他曾经这样明确地表述过自己的观点：所有的人种的儿童要是得到统一的体力和智力的发展机会，那么他们达到的各种指数将是一样的。如果我们的孩子懂得这一点，“那么我们就为和平和国际主义的大厦的基础中投放了又一块十分坚实的基石”。知道这些，我们就不会对洛夫廷的童话做出有失片面的判断了。

人物介绍

杜里特医生：

他住在英国乡下一个叫做“沼泽村”的小镇上。有一次，由于偶然的机会，他跟鹦鹉波丽纳爱学习动物的语言。他热心学习，很快就学通了动物语言。杜里特本来就是一位医学博士，善于治疗人们的疾病。他自从学会了动物语言以后，又给各种动物治疗疾病，而且医疗效果很好，名气也大起来了。世界各地的动物，都来请他看病。



萨拉·杜里特：

她是杜里特医生的妹妹，在“沼泽村”和她哥哥一起生活。有一次，有条鳄鱼牙痛得很厉害，从马戏班里逃出来，住在杜里特家里，萨拉非常害怕，不愿意和鳄鱼住在一起。她离开杜里特，出嫁去了。



马希·马克:

他是专卖猫吃的肉食的。不识字。有点儿小缺点，但不是一个有恶意的人物。他对杜里特医生非常尊敬，杜里特医生出外历险时他没有一同去，而是留在家里继续饲养动物，并为它们提供食物。他的妻子叫西奥多爱，身体很结实，和她的丈夫不同的是能读书。



杜里特医生的家族



波丽纳爱:

这只母鹦鹉是杜里特医生家族中的重要成员，有一百八十二三岁，从前同水手们一起在海上生活。它在杜里特医生家中做了很多工作，感到很自豪。后来它回到非洲故乡以后，与杜里特医生分别时，还表示要回到杜里特医生家去。

杰泼:

这是杜里特医生家饲养的一只忠实的狗，鼻子灵敏，经常立功。它曾是“杂种狗之家”的管理员。

